Additional Notes

10.1–2 漫成二首
11142–143; SB 11; Guo 22; Qiu 797; Shi 89; Xiao 2148.

Text
I.1 SB var. 月茫茫/日荒荒; Guo var. 月/日.
I.4 SB reads 遙/徑.

Additional Notes
II.7–8 SB, Guo have a note: “The recluse of the eastern mountain” 東山隱者; SB gives var. “Chen Mountain” 陳山.

10.3 春夜喜雨
11144; Wyyh 153; SB 12; Guo 23; Qiu 798; Xin 163; Xiao 2115.

Text
2 Wyyh reads 及/乃; SB, Guo var. 及/乃.

Additional Notes
2 Fasheng 發生, “bringing things to life,” is the attributive definition of “spring” in the Erya.

10.4 春水
11145; Wyyh 163; SB 11; Guo 22; Qiu 799; Xiao 2183.

Text
3 Wyyh reads 岸/尾.
7 Wyyh reads 不知/已添.
8 Wyyh reads 何意更/爭浴故.

10.5 江亭
11148; SB 11; Guo 22; Qiu 800; Xiao 2186.

Text
7–8 Cai Mengbi’s edition reads for the last couplet: 江東猶苦戰, 回手一顰眉.

10.6 早起
11150; SB 11; Guo 22; Qiu 802; Xiao 2193.

10.7 落日
11152; SB 11; Guo 22, Qiu 802; Xiao 2198.

© 2016, Stephen Owen.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 3.0 License.
Text
8  SB, Guo var. 罷/一酌; SB var. 罷人/散千.

10.8 可惜
11151; SB 11; Guo 22; Qiu 803; Xin 163; Xiao 2207.

10.9 獨酌
11153; SB 11; Guo 22; Qiu 804; Xiao 2202.
Text
1  SB var. 履/履; 倚杖/步屧.
3  SB var. 蕊/絮; Guo reads 蕊/絮.

10.10 徐步
11154; SB 11; Guo 22; Qiu 805; Xiao 2211.
Text
1  SB, Guo var. 履/履; SB var. 履/履.
4  SB var. 蕊粉/花蕊.

10.11 寒食
11155; SB 11; Guo 22; Qiu 806; Xiao 2215.
Text
1  SB, Guo var. 落/路.
5  SB, Guo var. 舍/父.
6  SB reads 問/問, Jin var. 問; Guo reads 問/問, var. 問; Zhao Yancai’s commentary takes as 問.
7  SB gives Jin var. 失/識.
8  SB, Guo var. 機/歸.

10.12 石鏡
11158; SB 11; Guo 22; Qiu 806; Xin 164; Xiao 2266.

10.13 琴臺
11159; Wyyh 313; SB 11; Guo 22; Qiu 808; Xiao 2270.

10.14–15 春水生二絕
11146–47; SB 12; Guo 23; Qiu 809; Xiao 2161.
Text
1.2  SB, Guo var. 籬/灘.
10.16 江上值水如海勢聊短述
11167; SB 13; Guo 26; Qiu 810; Xiao 2165.

Text
3 SB reads 興/與.

Additional Notes
2 Qiu glosses: “Not stopping though dead is an extreme statement of seeking for polish.” We might take it as roughly equivalent to “I won’t stop even if it kills me” (Luke Bender’s suggestion); the Chinese says something a bit different, but that is the force of it.
3 Qiu explains this as a contrast to the first lines which supposedly describe his youth.
4 Zhao Yancai takes this as the birds and flowers being upset at Du Fu’s fine verses; Qian Qianyi disagrees, saying that chou 憂 is to “worry that his lines will not be polished.”

10.17–18 水檻遣心二首
11243–44; SB 12; Guo 23; Qiu 812; Xiao 2177.

Text

10.19 江漲
11164; SB 11; Guo 22; Qiu 813; Xiao 2263.

10.20 朝雨
11166; Wyyh 153; SB 11; Guo 22; Qiu 814; Shi 89; Xiao 2277.

Text
1 SB reads 晚/曉, var. 曉.
3 Qiu reads 鴛/鸂.
5 SB var. 投/辭.
8 SB var. 宵/朝.

10.21 晚晴
11165; Wyyh 155; SB 11; Guo 22; Qiu 814; Xiao 2281.

10.22 高柟
11156; SB 11; Guo 22; Qiu 815; Xiao 2286.
10.23 惡樹
11157; SB 11; Guo 22; Qiu 816; Shi 89; Xiao 2289.

Text
6  Guo var. 稜/汝.
7  SB var. 木/者.

Additional Notes
6  Shi cites a case of planting a “chicken-roost” shrub before a Wei palace and plausibly suggests not that Du Fu intends to cut them, but that they are being starved for light by the “bad trees.”

10.24–30 江畔獨步尋花七絕句
11218–24; SB 12; Guo 23; Qiu 816; Shi 90; Xin 165; Xiao 2219.

Text
II.1  SB var. 堂/畏; Guo reads 堂/畏, var. 畏.
IV.3  SB var. 鎖/盞.
V.4  SB, Guo var. 映/愛; SB also cites Jin var. 與/愛.
VII.1  SB var. 欲/肯; var. line 不是看花即索死.
VII.4  SB, Guo var. 花/葉.

Additional Notes
I.1  Note that nao 惱, “torment,” is a term that makes its first appearance in the Tang. It suggests to have one’s passions troubled, and by the ninth century is clearly associated with love. Che 淵 is another Tang usage, to “cease.”
I.2  As often, wuchu 無處 can mean “no one” as well as “nowhere.” Gaosu 告訴 is a formal term, ironic in this context; it is usually, but not always, the declaration of a wrong done—in this case by the flowers.
I.4  In order to have Du Fu go “alone,” we must make the subject here “he.” Clearly Du Fu is placing himself in the position of the speaker on the second of the “Nineteen Old Poems,” and considering the sexual implications of being “troubled by flowers,” there would seem to be a playful slyness here.
II.3  For the use of zai 在, see Zhang Xiang and Xin. Commentators generally have Du Fu still able to “command” poetry and ale, but, for a poet already claiming to be under the spell of spring, to demonstrate that he is not yet an old man because he still feels the compulsion to drink and compose poems in response to spring.
VI.4  The phrase qiaqia 恰恰 has numerous senses in the Tang, includ-
ing the one in the translation. Many commentators, however, believe that in this case it simply mimics the sound.

**VII.4** For this interpretation of *shangliang*商量 see Xin.

10.31 进艇
11112; SB 11; Guo 21; Qiu 819; Xiao 2294.

*Text*
2 Guo reads 臥/坐.

10.32 一室
11103; SB 11; Guo 21; Qiu 820; Xin 166; Xiao 2300.

*Text*
1 SB, Guo var. 老/遠.
6 SB, Guo var. 千/年.

10.33 所思
11114; SB 11; Guo 21; Qiu 821; Xiao 2306.

*Text*
2 SB, Guo var. 居/官; SB. Guo var. 酒/俎.

10.34 閘斛斯六官未歸
11160; SB 11; Guo 22; Qiu 823; Shi 90; Xin 167; Xiao 2311.

*Title* SB reads 問/聞.

10.35 赴青城縣出成都, 寄陶、王二少尹
11169; SB 11; Guo 21; Qiu 824; Xin 168; Xiao 2383.

*Text*
1 SB reads 老恥妻孥笑, gives present line as var.; Guo gives SB line as var.
4 SB, Guo var. 君/吾.
5 SB, Guo var. 浪/江.

*Additional Notes*
1–2 This could refer to the two addressees, either respectively or jointly, rather than Du Fu himself.

10.36 野望因過常少仙
11171; SB 11; Guo 21; Qiu 825; Shi 91; Xiao 2389.
There is debate whether *shaoxian* 少仙 is a name, a popular term for a county sheriff (縣尉), or a scribal error for *shaofu* 少府, a county sheriff.

10.37 夫人山
10681; Wyyh 159; SB 4; Guo 7; Qiu 826; Xiao 2393.

10.38 寄杜位
11172; SB 13; Guo 26; Qiu 827; Xin 169; Xiao 2405.
*Text*

1 SB var. 別/離.
4 Guo reads 也/已.
6 SB var. 白/雪.

10.39 送裴五赴東川
11168; SB 11; Qiu 828; Shi 92; Xiao 2318.
*Additional Notes*
3 Shi speculates that Pei was a native of the northeast and could not get back home because it was still in rebel hands.

10.40 送韓十四江東覲省
11174; *Youxuan ji* 1; Wyyh 284; SB 11; Guo 22; Qiu 829; Xin 170; Xiao 2410.
*Text*

1 Wyyh var. 干/兵.
5 *Tangshi leixuan* (Tingzhai shihua) reads 淺/靜; Wyyh var. 急/轉.
8 *Youxuan ji* reads 成/同; SB, Guo var. 堪/同.

10.41 柟樹為風雨所拔歎
10685; SB 5; Guo 10; Qiu 830; Shi 92; Xin 170; Xiao 2339.

10.42 茅屋為秋風所破歌
10686; SB 5; Guo 10; Qiu 831; Shi 92; Xin 170; Xiao 2345.
*Text*

3 SB, Guo var. 滿/灑.
15 SB reads 床床.

10.43 石笋行
10665; Wyyh 342; SB 4; Guo 7; Qiu 833; Xiao 1982.
Text
3 Wyyh reads 老/來; SB, Guo var. 老/來.
5 Wyyh reads 有/得.

10.44 石犀行
10666; Wyyh 342; SB 4; Guo 7; Qiu 835; Shi 93; Xiao 1988.
Text
2 Qiu follows Cai Mengbi who emends 三 to 五, based on the number given in Huayang guozhi.
4 Wyyh reads 須/向; SB, Guo var. 須/向.
6 Wyyh, Guo read 濫/溢.
9 Qiu reads 修築/終藉.
15 Wyyh reads 相/常.
17 Wyyh reads 作者/壯士.
18 Wyyh reads 蒼/奔.

Additional Notes
11 “Laws,” fa 法, here is the same word used for the “[magic] techniques” in line 3.
18 Shi makes an argument that the problematic phrase benmang 奔茫 should be 奔忙, “to rush around busily.”

10.45 杜鵑行
10667; Wyyh 345; SB 4; Guo 7; Qiu 837.
Text
2 Wyyh reads 如/似.
6 Wyyh reads 如/身.
11 Wyyh reads 惟/豈

10.46 逢唐興劉主簿弟
11127; SB 11; Guo 21; Qiu 839; Xiao 2395.
Additional Notes
3 I have translated the text as it has been received, but I suspect qie 且 should be zu 阻, “Mountains and rivers blocked us from meeting.”

10.47 敬簡王明府
11129; SB 11; Guo 21; Qiu 840; Xiao 2398.
Text
6 SB var. 秋/愁.
7  Guo var. 归/君.

10.48 重簡王明府
11130; SB 11; Guo 21; Qiu 840; Xin 171; Xiao 2402.
Text
3  Guo reads 静/尽.
6  SB var. 自/有; Guo reads 自/有, var. 有.

Additional Notes
6  Xin argues that xingli 行李 here refers to Du Fu’s household and all that he has brought with him.

10.49 百憂集行
10682; Wyhh 350; SB 4; Guo 7; Qiu 842; Shi 93; Xiao 2353.

10.50 徐卿二子歌
10675; SB 4; Guo 7; Qiu 843; Shi 93; Xiao 2326.

10.51 戏作花卿歌
10683; Twc 16A; SB 4; Guo 7; Qiu 844; Shi 94; Xiao 2329.
Text
10  SB, Guo var. 代/世.

10.52 赠花卿
11189; Yfsj 79 (as one of the finale verses of an anonymous Shuidiao ge 水調歌 suite); SB 11; Guo 22; Xiao 2335.
It is uncertain whether this verse was actually written by Du Fu for the general Hua Jingding or was a popular Tang lyric. The latter seems more likely.

10.53–54 少年行二首
11185–186; Wyhh 194; Yfsj 66; SB 11; Guo 22; Qiu 848; Xiao 2256.
Text
I.2  SB var. 養/长.
I.3  Wyhh reads 玉/瓦; SB, Guo var. 玉/瓦 (Guo notes that Zhao Yancai’s reading is 玉).
II.2  Wyhh reads 也/已; SB var. 也/已.

Additional Notes
I.3–4  While Wyhh’s readings are often to be preferred, in this case the
Wyyn reading clearly seems to be a correction to produce a pair of parallel phrases. Unfortunately it destroys the point of the poem.

### 10.55 赠虞十五司马
11835; Wyyn 234; SB 17; Guo 31; Qiu 849; Xiao 2321.
Although Qiu follows Zhu Heling in dating this as a Chengdu poem, the old position of the poem among Du Fu’s last seems more persuasive.

**Text**

11 Wyyn reads 文/交.

### 10.56 病柏
10676; SB 4; Guo 7; Qiu 851; Xiao 2358.

**Text**

2 SB, Guo var. 青/車.

16 Guo var. 窟/穿.

19 Guo var. 无根/元精.

### 10.57 病橘
10677; Wyyn 326; SB 4; Guo 8; Qiu 853; Xiao 2364.

**Text**

1 Wyyn reads 伊/群; SB, Guo var. 伊/群.

3 Guo var. 少/小.

5 Wyyn reads 蝕/蠹; Guo var. 割/剝.

6 Wyyn reads 所/其; Guo var. 所/其.

8 Wyyn reads 止/只.

10 Wyyn reads 忽忽/未忍.

16 SB var. 少/失.

20 Wyyn reads 意/念; SB var. 忧/念; Guo reads 忧/念.

22 Wyyn reads 崩/奔.

### 10.58 枯椶
10678; SB 4; Guo 8; Qiu 855; Xiao 2371.

**Text**

1 SB, Guo var. 柝/椶.

5 Guo var. 有/布.

6 SB reads 青黄/青青.

13 Guo reads 聊/有.

14 SB reads 淆/沈.
16 Guo var. 能/何.

10.59 枯柟
10679; SB 4; Guo 8; Qiu 856; Xiao 2377.

Text
5 Qiu reads 蒼/皇.

10.60 不見
11264; SB 12; Guo 24; Qiu 858; Xiao 2417. This was anthologized in Tangshi leixuan.

Text
8 SB var. 始/好.

10.61 草堂即事
11176; SB 11; Guo 22; Qiu 860; Shi 94; Xiao 2424.

Text
3 SB notes that the “collection” reads 雪/霧; Guo reads 雪/霧.
6 SB reads 起/聚.

10.62 徐九少尹見過
11178; SB 11; Guo 22; Qiu 861; Xiao 2429.

Additional Notes
2 Vice Governor Xu is here referred to literally as “Adjutant,” xingjun [zhangshi] 行軍長史, his post as the civilian aide to the Military Commissioner, though this was properly the role of the metropolitan governor.

10.63 范二員外邈、 吳十侍御鬱特枉駕, 闕展待, 聊寄此
11179; SB 11; Guo 22; Qiu 862; Xiao 2432.

Text
1 SB notes Jin reads 至/去.

10.64 王十七侍御掄許攜酒至草堂奉寄此詩便請邀高三十五使君同到
11180; SB 11; Guo 22; Qiu 863; Xiao 2435.

Text
3 SB, Guo var. 鶴/鶴.
8 SB var. 醉裏/一醉.
10.65 王竟攜酒高亦同過共用寒字
11181; SB 11; Guo 22; Qiu 864; Xiao 2442.

Text
1 Qiu reads 病/疾.
5 SB var. 蝦/鲑; Guo cites Zhao Yancai var. 哇/鲑.
7 SB reads 時/樽.

10.66–67 陪李七司馬舟江上觀造竹橋即日成往來之人免冬寒入水聊題短作簡李公二首
11182–183; SB 13; Guo 26; Qiu 865; Shi 94; Xiao 2445. SB takes as two poems to the same title as above; in Guo and Qiu, II is given a separate title: “Observing the completion of the bridge, I give an account in a boat of a moonlit night, again presented to Adjutant Li” 觀作橋成, 月夜舟中有述, 還呈李司馬.

Text
II.1 SB var. 橋成/成橋.
II.2 SB var. 客坐/坐客.

10.68 李司馬橋了承高使君自成都回
11184; SB 13; Guo 26; Qiu 866; Xiao 2453.

10.69 入奏行, 贈西山檢察使竇侍御
10684; Wyyh 340; SB 5; Guo 10; Qiu 867; Shi 95; Xiao 2460.

Text
Title Wyyh reads 入奏行贈竇侍御時統檢察使.
7 Guo var. 露寒/寒露.
8 Wyyh reads 稷/蔗.
10 SB, Guo var. 整/政.
12 Wyyh reads 甲兵/兵革.
15 Wyyh var. 才能具/應時須.
21 Wyyh reads 主/旨.
26 This line is not included in Guo.
27 SB, Guo var. 公來肯訪浣花老; SB var. 攜酒肯訪浣花老。為君著衫將髭須. This is Wyyh reading, which has these two lines in place of 27–29.
28 Guo reads 酣酒/酤酒.
10.70 得廣州張判官叔卿書使還以詩代意
11207; SB 11; Guo 22; Qiu 871; Xiao 2476.

Text
1    SB var. 滿/遠.

10.71 魏十四侍御就弊廬相別
11177; SB 11; Guo 22; Qiu 871; Shi 96; Xiao 2484.

Text
4    Qiu reads 倒/到.
8    Guo reads 跡/疏.

Additional Notes
4 The reading 倒 appears in Huang Xi’s *Buzhu Dushi* and yields a sense like: “I regret our parting: he amazed the arena of letters.”

10.72 贈別何邕
11201; SB 11; Guo 22; Qiu 872; Xiao 2487.

10.73 絕句
11326; SB 12; Guo 24; Qiu 873; Xiao 2539.

10.74 贈別鄭煉赴襄陽
11202; SB 11; Guo 22; Qiu 874; Xiao 2493.

Text
4    SB var. 念別意驚神.
5    SB var. 曉/曉; note that Jin reads 遠/晚.

10.75 重贈鄭煉絕句
11203; SB 11; Guo 22; Qiu 875; Shi 96; Xiao 2497.

10.76 江頭五詠, 丁香
11234; SB 12; Guo 23; Qiu 876; Shi 96; Xiao 2516.

Text
6    Qiu reads 使/近.

10.77 江頭五詠, 麗春
10680; SB 12; Guo 23; Qiu 877; Shi 96; Xiao 2518.

Text
1    Guo reads 花/華.
3 SB var. Jin reads 僕/須.
7 SB var. Jin reads 稀如可貴種.

10.78 江頭五詠, 椹子
11235; SB 12; Guo 23; Qiu 877; Shi 97; Xiao 2519.

Text
2 Guo reads 我/誠.

10.79 江頭五詠, 鴎鶥
11236; SB 12; Guo 23; Qiu 878; Shi 96; Xiao 2521.

Text
3 Qiu reads 猶/莫; Guo reads 帳/悵, which yields the sense “don't cover its view.” Unfortunately 帳望 is not attested, and 悵 is sometimes miswritten 帳.

10.80 江頭五詠, 花鴨
11237; SB 12; Guo 23; Qiu 879; Xiao 2524.

Text
2 SB var. 中庭/階前.
7 SB, Guo var. 知/沾.

10.81 野望
11240; SB 12; Guo 23, 26 (it appears twice); Qiu 880; Xiao 2454.

Text
1 SB reads 奇/城.

10.82 畏人
11238; SB 11; Guo 22; Qiu 881; Shi 98; Xiao 2524.

Text
4 SB, Guo var. 峯/年.
7 SB, Guo var. 門径/徑沒.
8 SB reads 走/待, var. 待; Guo var. 走/待.

Additional Notes
1. 4 三峰 was an old variant for 三年. Shi Hongbao argues for sanfeng, not as referring to Chengdu (which, as Qiu points out, has no mountain peaks), but to Chang’an
10.83–85 屏跡三首
11247, 11245–46; SB 5 (I), 12 (II, III); Guo 10, 23; Qiu 883; Shi 98; Xiao 2527.

Text
Title  The first of these poems appears elsewhere in some editions. SB, in the index for 5 and 12, notes that these were “originally a set of three” 本三首, although it places the first poem of the set in 5. This is good evidence that the collection was not originally strictly divided by “old-style” and “new-style” verse and that Du Fu himself did not make the distinction as strictly as later editors and critics.

I.1  SB, Guo var. 顏/年; Guo reads 暮/衰.
I.7  SB, Guo var. 獨酌酣且歌.
II.1  SB var 誠/存
III.3  SB var. 圍/圍.
III.4  SB var. 山/舍.

10.86 少年行
11190; Yfsj 66; SB 11; Guo 22; Qiu 884; Xiao 2537.

Text
1  SB var. 騎馬/馬上; SB reads 薄媚/白面, var. 白麤; Yfsj var. 薄媚/白面.
2  SB var. 踏/坐.
3  Qiu reads 氏/字; SB var. 疏/豪.
4  SB var. 酒未嘗/索酒嘗.

10.87 即事
11188; SB 11; Guo 22; Qiu 884; Xiao 2541.

10.88 奉酬嚴公寄題野亭之作
11248; SB 12; Guo 23; Qiu 885; Xiao 2542.

Text
1  Guo reads 奉/奏.
7  SB var. 何日/枉沐; Guo var. 今日/枉沐.
8  SB, Guo var. 荒/無.

11.1 嚴中丞枉駕見過
11205; SB 12; Guo 23; Qiu 889; Xin 180; Xiao 2548.
Text
4 SB, Guo var. 孤/流.
7 SB, Guo var. 今日/寂寞.

Additional Notes
5 Some commentators understand this in the more common association of Zhang Han, feeling the autumn wind and longing to leave service and go home.

11.2 遭田父泥飲美嚴中丞
10691; SB 5; Guo 9; Qiu 890; Shi 99; Xin 181; Xiao 2552.

Additional Notes
32 “Quart” and “gallon” are literally a sheng or a dou, the former about a deciliter and the latter, about a liter. The interpretation of this line is conjectural; I roughly follow Shi, who takes the questioner as the farmer’s wife.

11.3 奉和嚴中丞西城晚眺十韻
11204; SB 12; Guo 23; Qiu 893; Shi 99; Xin 181; Xiao 2560.

Text
4 SB var. 用/動.
7 SB var. 媚/暇.

Additional Notes
18 Shi takes this as looking at a picture that recalls Du Fu’s ancestor Du Yu, referred to in the following line.

11.4–5 中丞嚴公雨中垂寄見憶一絕, 奉答二絕
11249–250; SB 12; Guo 23; Qiu 895; Shi 100; Xiao 2565.

Text
I.1 Guo reads 雲/宮, var. 宮. Shi argues for the reading 雲.
I.2 SB var. 元戎欲動野人知.
II.2 SB reads 先/洗, var. 洗; Guo reads 光/洗, var. 先.
II.4 Qiu reads 倚/拄; SB, Guo var. 鳥啼/馬嘶.

11.6 謝嚴中丞送青城山道士乳酒一瓶
11251; SB 12; Guo 23; Qiu 896; Shi 100; Xiao 2568.

11.7–9 三絕句
11225–227; SB 11; Guo 21; Qiu 896; Shi 100; Xin 182; Xiao 2570.
Additional Notes

Text

I.4  SB var. 何/可.

II.1  SB, Qiu read 去/久.

II.10–15 戲為六絕句

11228–33; SB 11; Guo 22; Qiu 898; Shi 101; Xiao 2501.

Text

II.1  SB var. 王楊/楊王.

Additional Notes

The “Six Quatrains” are famous for their ambiguities. In general the translation offers only one reading, but in a few egregious cases the following notes point out a few of the variant interpretations.

I.4  “Of the later-born one may stand in awe” 後生可畏 is Confucius’ remark in the Analects. As the translation gives it, the present critics seem unaware that Confucius himself recognized the potential of later writers. In this case Yu Xin is the “later-born,” compared with earlier fu poets. One could, however, make Du Fu the subject: “I do not see [in this case] that the former worthy [Yu Xin] should be in awe of the later-born [Du Fu’s contemporaries].”

II.2  “Trivial in composition” may be the modern critique of the Four Talents, or it may characterize the moderns who mock the “Four Talents.” Shen wei xiu 嗤未休 may also be interpreted as “I [/they] sneer that it [the style of the ‘Four Talents’] has not yet ceased.”

II.3  “You” can obviously refer either to the “Four Talents” or to those who mock them.

III.1–2  Or “even if Lu and Wang took up the brush, / they are inferior to …”

III.4  Shi takes the jian 見 as a rhetorical question: “how can they even see the likes of you?”

V  This quatrain offers so many possibilities as to be almost unreadable: it is trying to offer particular judgments in a language so ambiguous that any interpretation is tenuous. The first basic division is how we take the “moderns” and the “ancients.” It could be a contrast between ancient poets like Qu Yuan and Song Yu, and “moderns” like Yu Xin and the “Four Talents.” Or the “ancients” could be Yu Xin and the “Four Talents,” while the moderns would be Du Fu’s contemporaries. When Du Fu speaks of his contemporaries belittling Yu Xin and the “Four Talents,” it would be in favor of the poetry of Han and Wei
and earlier. Thus the first line could just as easily be read: “I don’t belittle the moderns’ love of the ancients”; that is, he may defend Yu Xin and the “Four Talents,” but he admires the “ancients” as well. There are numerous other points where the possibilities of translation branch sharply.

VI.1 The question is exactly who does not equal the “former worthies” (and, following that, who the former worthies are). The plausible candidates for the subject are: 1) Yu Xin and the “Four Talents”; 2) Du Fu’s contemporaries; 3) Du Fu himself.

11.16 野人送朱樱
11187; SB 11; Guo 22; Qiu 902; Shi 101; Xin 183; Xiao 2576.

11.17 嚴公仲夏枉駕草堂兼攜酒饌(得寒字)
11252; SB 12; Guo 23; Qiu 903; Xiao 2582.

Text
2  Guo reads 臏/鞍 (Guo’s notes read 鞬).

11.18 嚴公廰宴同詠蜀道畫圖(得空字)
11253; SB 12; Guo 23; Qiu 905; Xiao 2588.

Text
2  SB var. 列/滿; Guo reads 列/滿.

11.19–20 戲贈友二首
10689–690; SB 5; Guo 10; Qiu 906; Xin 184; Xiao 2591.

Text
II.5  Guo reads 染/深, var. 深.

11.21 大雨
10687; SB 5; Guo 10; Qiu 907; Xiao 2594.

Text
4  SB var. 清/朱.
12  SB, Guo var. 大/二.

11.22 溪漲
10688; SB 5; Guo 10; Qiu 909; Xiao 2598.

Text
3  SB var. 日/石; Guo var. 月/石.
11.23 大麥行
10695; Yfsj 88; SB 5; Guo 9; Qiu 910; Shi 101; Xiao 2600.

Text
1  Guo reads 枯乾/乾枯.
3  Guo notes Zhao reads 北/西.
5  SB, Guo var. 千人去/三千人.

11.24 奉送嚴公入朝十韻
11254; SB 12; Guo 23; Qiu 911; Shi 102; Xin 185; Xiao 2603.

11.25 送嚴侍郎到綿州同登杜使君江樓(得心字)
11255; SB 12; Guo 23; Qiu 914; Xin 186; Xiao 2608.

Text
11  Guo reads 水花/燈光, gives var. 光/花.

11.26 奉濟驛重送嚴公四韻
11256; Wyyh 297; SB 12; Guo 23; Qiu 916; Shi 102; Xiao 2613.

Text
5  Wyyh var. 歌謠/謳歌. Wyyh has a few variants that are not given
as the reading in the collection. We cannot tell if these were in the
manuscript used by Zhou Bida or added by Zhou Bida. This variant
is unattested elsewhere in early versions of Du Fu.

11.27 送梓州李使君之任
11257; Wyyh 269; SB 13; Guo 25; Qiu 916; Xin 188; Xiao 2615.

Text
7  SB var. 筊杖柱/筇竹杖.

11.28 觀打魚歌
10701; SB 5; Guo 10; Qiu 918; Xiao 2621.

11.29 又觀打魚
10702; SB 5; Guo 10; Qiu 920; Xiao 2624.

Text
2  SB, Guo var. 取/萬; Qiu reads 取.
13  SB, Guo var. 干戈格鬥尚未已; Qiu reads 干戈格鬥尚未已.
11.30 越王楼歌
10703; Wyyh 343; SB 5; Guo 10; Qiu 921; Xiao 2628.

11.31 海棕行
10704; SB 5; Guo 10; Qiu 922; Xiao 2631.

Text
7 Guo cites Zhao Yancai reading 地/辰.
8 Guo reads 異/西.

11.32 姜楚公畫角鷹歌
10705; SB 5; Guo 10; Qiu 924; Xiao 2633.

Text
2 SB var. 森如/森森.
8 Guo cites Zhao reading 未必/亦未.

Additional Notes
3 Here I have followed Qiu's explanation of this peculiar line. Qiu's paraphrase says that those who view the painting both want the hawk to fly away and at the same time fear it will. He explains zhi掣 as to “pull at” the jesses.
4 Qiu takes this as referring to Jiang Jiao's imitators, who try their best, but cannot be successful. It seems best to take the xie写 here as that of xiezhen写真, the “portrait,” the accurate representation.

11.33 東津送韋諷攝閬州錄事
11934; SB not included; Guo 24; Qiu 925; Xiao 2636. The absence of this poem in several early versions of the collection calls its authenticity into question.

Text
3 Guo reads 客/泛.

11.34 光祿阪行
10707; SB 5; Guo 9; Qiu 925; Xiao 2639.

Text
2 SB, Guo var. 萬水/萬山.
3 SB, Guo var. 棲/鳴.
7 Guo var. 年/中.
11.35 苦戰行
10696; Wyh 198; SB 5; Guo 9; Qiu 926; Xiao 2641.

_text_
5 Wyhh reads 南行/江南, var. 江南.

11.36 去秋行
10697; Wyh 311; SB 5; Guo 9; Qiu 926; Xiao 2643.

_text_
2 Wyhh reads 蒼/槍; this is clearly an error.

11.37 廣州段功曹到, 得楊五長史譚書。功曹卻歸, 聊寄此詩
11206; SB 11; Guo 22; Qiu 927; Xin 188; Xiao 2472.

11.38 送段功曹歸廣州
11208; SB 11; Guo 22; Qiu 928; Xiao 2480.

_text_
2 SB var. 行/程.
4 SB, Guo var. 蕩/落.
7 SB var. 估/旅; Guo reads 估/旅.

11.39 題玄武禪師屋壁
11265; SB 12; Guo 24; Qiu 929; Xiao 2654.

_text_
2 SB var. 座/壁; Qiu reads 蒼/瀛.
4 SB var. 水/海; Guo reads 水/海, var. 海.

11.40 悲秋
11298; SB 12; Guo 24; Qiu 931; Xin 189; Xiao 2658.

_text_
3 SB, Guo var. 待/傳.

Additional Notes
3 Or “the day I received the letter [from home].”

11.41 客夜
11266; SB 12; Guo 24; Qiu 931; Shi 103; Xiao 2661.

_text_
3 SB reads 卷/入; Guo var. 捲/入.
Additional Notes

Qiu cites the interpretation of Hong Zhong insisting on semantic parallelism, hence “higher than my pillow.”

7–8  

Xi悉 can mean “know fully,” but is can also mean “express fully.” Perhaps the most likely explanation is that copying out or taking dictation of Du Fu’s missives to his friends, she gets a full understanding of how he feels.

11.42 客亭
11267; Wyyh 315; SB 12; Guo 24; Qiu 932; Shi 103; Xiao 2664.

Text
2 Wyyh, Qiu read 高/天; SB, Guo var. 高/天.
6 SB, Guo var. 衰/成; Qiu reads 衰/老.
8 Guo reads 已/似; Qiu reads 任/似.

Additional Notes
1 Shi seems to take you犹 here as “like.”
5–6 Various critics have pointed out the echo of Meng Haoran: “Untalented, rejected by my wise ruler, / often sick, from old friends now estranged” 不才明主棄, 多病故人疏.

11.43 九日登梓州城
11259; SB 12; Guo 24; Qiu 933; Xiao 2667.

11.44 九日奉寄嚴大夫
11260; SB 12; Guo 24; Qiu 934; Xiao 2670.

11.45 秋盡
11268; SB 13; Guo 26; Qiu 936; Xin 189; Xiao 2690.

Text
8 SB var. 好一開/得好開; Guo reads 獨/得; Qiu reads 好一開.

11.46–48 戲題寄上漢中王三首
11291–293; SB 12; Guo 24; Qiu 937; Shi 104; Xin 190; Xiao 2674.

Text
I.4 SB, Guo var. 飛/秋.
III.4 Sb Var. 憶/記; Guo reads 憶/記.
III.7 SB var. 故/枚.
Additional Notes

1.3 Although elsewhere Du Fu uses “pair” for the two sidelocks on either side of his head, commentators have wanted to take this “pair” as Du Fu and the Prince of Hanzhong. Qiu wants the “hundred years” to be the combined ages of Du Fu and the prince.

11.49 玩月呈漢中王
11310; SB 12; Guo 23; Qiu 940; Shi 104; Xin 191; Xiao 2681.

Text
3 SB, Guo var. 遊/浮.

11.50 贈嚴二別駕相逢歌
10706; Wyyh 340; SB 5; Guo 10; Qiu 940; Shi 105; Xiao

Text
Title The title given here is that in Wyyh. SB gives it as 相從行, with 贈嚴二別駕 in smaller characters; Guo is the same, except he calls it 歌 rather than 行. Qiu often follows Wang Sishi’s 杜臆, whose judgments are sometime sharp and sometimes arbitrary. Wang Sishi rejects the old titles and emends it to 從事行. Qiu follows this, as do most subsequent editions.
5 Wyyh reads 貴/俊; Guo var. 中/州.
11 SB var. 炎/光; Guo reads 燭/蠟, var. 炬/燭.
16 Wyyh reads 及/見.
19 Wyyh, SB, and Qiu read 可/何.
20 Qiu reads 體/軀. Among early editions Huang reads 體.

Additional Notes
9 No one has satisfactorily explained the second hemistich of this line. An old note explains it as the patterns on the hat—though a black hat should not have such patterns. Qiu wants it to be grain for Du Fu’s mule. There is probably something wrong with the su 粟, which should be a verb.
10 Since these colors were sumptuary markers of the third and fourth grades respectively, it is not clear what they are doing here. Shi’s attempt to explain by suggesting that these are the offices of Yan’s pals is forced.
19–20 The now preferred reading yiti 一體 clarifies the sense, but the
early editions are unanimous in reading *yiqu* 一軀, which must mean “one body” or “one person” roughly in the sense translated: the two friends are as one. The problem is the *yiqu* is the standard measure for a statue or painted representation of a person, making it a very odd choice of words. The interpretation of the second line of this couplet is highly contingent on whether one reads *he* 何 (“what sadness”) or *ke* 可 (“can make one feel sad”). The preferred reading *ke* forces one to take the following line as a reason for sadness. This leads to taking *jiaotai* 交態 in a more general sense as “the way people treat each other [these days]”—deplorably. This strongly favors the reading *yiti*, which can be “all alike.” Hence the line would be something like: “the same way people treat each other these days all is collectively dismal.” Huang began this interpretation (the only early edition to read *yiti*), and it remains the standard one; however, it is based on a series of textual decisions.

11.51 贈韋贊善別
11324; SB 12; Guo 24; Qiu 943; Xin 191; Xiao 2850.

11.52 寄高適
11916; SB not included; Guo 19 (with the note “newly added”); Qiu 943; Shi 105; Xiao 2651.

*Additional Notes*

The absence of this poem in SB and the note in Guo that it was “newly added” suggests that it comes from the Du Fu apocrypha that appeared in the eleventh century. It is in all likelihood a forgery and a historically clumsy one. The change of ruler dates it to 760 or perhaps 761, when both Du Fu and Gao Shi were in Sichuan; hence the reference to Chu in the first line is out of place. I include it as a dubious piece.

11.53 野望
11270; SB 13; Guo (not included); Qiu 944; Shi 106; Xiao 2694.

*Text*

1  SB var. 南/北.
8  SB var. 欲/為.

11.54 冬到金華山觀因得故拾遺陳公學堂遺跡
10708; SB 5; Guo 9; Qiu 946; Xin 192; Xiao 2698.
Additional Notes

15 The “mournful wind,” bei feng 悲風, may suggest the “moving/mournful” style of Chen Zi’ang’s poetry.

11.55 陳拾遺故宅
10709; Wyyh 307; SB 5; Guo 9; Qiu 947; Xin 193; Xiao 2703.

Text
1 Wyyh reads 昔日/平昔.
4 Wyyh reads 摧窣/慘淡.
13 SB reads 趙/超.
14 Qiu reads 震/振; as Xin notes, 振 is correct.

Additional Notes

5–6 It is unclear whether this was Chen Zi’ang’s attitude or Du Fu’s attitude toward Chen Zi’ang.

11.56 謁文公上方
10710; SB 5; Guo 9; Qiu 949; Xiao 2707.

11.57 奉贈射洪李四丈
10711; SB 5; Guo 9; Qiu 953; Xiao 2713.

Text
6 SB reads 邑/色.

11.58 早發射洪縣南途中作
10712; Wyyh 291; SB 5; Guo 9; Qiu 954; Xiao 2716.

Text
3 Wyyh reads 復/乃; SB, Guo var. 復/乃.
4 Guo var. 疾/病.
7 Wyyh reads 促/俶; Wyyh reads 侶/旅.
8 Guo var. 曉/曙.
12 Guo reads 苦/若, var. 若.
14 Wyyh reads 快/怏.

11.59 通泉驛南去通泉縣十五里山水作
10713; Wyyh 297; SB 5; Guo 9; Qiu 956; Xin 194; Xiao 2720.

Text
12 Guo var. 日/夕.
13 Wyyh var. 知/傷.
11.60 過郭代公故宅
10714; SB 5; Guo 9; Qiu 957; Xin 194; Xiao 2723.  
**Text**
1 Guo reads 偶/俊.
12 SB reads 麽/揮.
17 SB, Guo var. 址/跡.
20 According to Qian Qianyi’s note, after this line Cai Mengbi’s *Caotang Du shi jian* adds a couplet: 精魄凜如在，所歷中蕭索. The poem, however, is not included in the extant *Caotang Du shi jian*. Qian could have had a different version. Although the additional couplet is included in Qiu, it is not found in any of our extant Song editions. Since Qian Qianyi mentions it only in a note, it was evidently not in the “Wu Ruo” text he used.  
**Additional Notes**
18 For this implication, see Xin.

11.61 觀薛稷少保書畫壁
10715; SB 5; Guo 9; Qiu 960; Xin 196; Xiao 2728.

11.62 通泉縣署壁後薛少保畫鶴
10716; SB 5; Guo 762; Qiu 961; Xin 197; Xiao 2733.  
**Additional Notes**
4 Cangran 蒼然 can describe a darkening with age. Chuchen 出塵 became a conventional term of excellence, though in this period it had not entirely lost its basic sense of “rising above the dirt” of the common world, and in this context, from the dirty wall.

11.63 陪王侍御宴通泉東山野亭
11269; SB 12; Guo 24; Qiu 963; Xiao 2737.  
**Text**
5 SB reads 影/景.
**Additional Notes**
7 For guoyu 過於 see Xie Siwei.

11.64 陪王侍御同登東山最高頂宴姚通泉晚攜酒泛江
10717; SB 5; Guo 9; Qiu 964; Xiao 2739.  
**Text**
20 SB, Guo var. 露/過; Qiu reads 露/過.
11.65 漁陽
10693; SB 6; Guo 11; Qiu 966; Xiao 2743.

*Text*

2 SB, Guo var. 前/節.
3 Qiu reads 翻/飄.

11.66 花底
11926; SB not included; Guo 23; Qiu 967; Xiao 2761.

11.67 柳邊
11927; SB not included; Guo 23; Qiu 967; Shi 107; Xiao 2764.

11.68 開官軍收河南河北
11271; SB 12; Guo 24; Qiu 968; Xin 197; Xiao 2747.

*Text*

Title SB var. 收兩河.

11.69 遠遊
11239; SB 11; Guo 22; Qiu 969; Xin 198; Xiao 2753.

*Text*

2 SB reads 芳/方, var. 方.

11.70–71 春日梓州登樓二首
11273–274; SB 12; Guo 24; Qiu 969; Xin 198; Xiao 2755.

*Text*

I.4 SB notes “old version reads 但有.”
II.4 SB notes Jin reads 拂/移; SB, Guo var. 崁/更.

11.72–76 有感五首
11303–307; SB 16; Guo 32; Qiu 971; Xiao 3059.

*Text*

V.4 SB, Guo var. 軋玉/報主.
V.8 Guo reads 垂/端.

11.77 春日戲題愁郝使君兄
10718; SB 5; Guo 9; Qiu 978; Shi 107; Xiao 2759.
12.1 题郪县郭三十二明府茅屋壁
11931; SB not included; Guo 24; Qiu 981; Xiao 2917.

Text
Title Qiu reads 原/县.

12.2 奉送崔都水翁下峡
11930; SB not included; Guo 24; Qiu 982; Xiao 2766.

12.3 郃城西原送李判官兄武判官弟赴成都府
11275; Wyyh 269; SB 12; Guo 24; Qiu 983; Shi 108; Xiao 2769.

Text
6 SB, Guo var. 妖/官.

12.4 涪江泛舟送韦班归京(得山字)
11272; SB 12; Guo 24; Qiu 983; Xiao 2774.

Text
2 SB var. 心/春; Guo reads 心/春, var. 春.
5 SB var. 雜/遠; Guo, Qiu read 雜/遠, var. 遠.

12.5 涪江送魏十八倉曹還京因寄岑中允參范郎中季明
11276; Wyyh 269; SB 12; Guo 24; Qiu 984; Xin 200; Xiao 2776.

Text
1 SB reads 春/江, var. 江.
5 Wyyh var. 應/須.

12.6 送路六侍御入朝
11277; Wyyh 269; SB 12; Guo 24; Qiu 985 Shi 108; Xin 200; Xiao 2779.

Text
1 SB var. 三/四.
6 SB var. 如/於.

12.7 涪城縣香積寺官閣
11290; SB 12; Guo 24; Qiu 986; Xiao 2771.

Text
5 SB, Guo var. 清/春.
12.8 泛江送客
11278; Wyyh 269; SB 12; Guo 24; Qiu 987; Xiao 2782.

Text
5 Wyyh, Guo read 落/下, Wyyh var. 士.

12.9 雙燕
11348; SB 13; Guo 25; Qiu 987; Xin 201; Xiao 3030.

Text
1 SB var. 雙飛燕/驚雙燕.
2 Qiu reads 北/此.

12.10 百舌
11349; SB 13; Guo 25; Qiu 988; Xiao 3033.

Text
5 SB var. 難相見/藏難見.

Additional Notes
1 Of the many usages of hechu 何處, this makes the most sense in this context.

12.11 上牛頭寺
11279; SB 12; Guo 24; Qiu 989; Xin 202; Xiao 2784.

12.12 望牛頭寺
11280; SB 12; Guo 24; Qiu 990; Shi 109; Xiao 2786.

Text
2 SB, Guo var. 秀麗一何深; Guo var. 梯徑一何深.
3 SB, Guo var. 流/浮.
4 SB, Guo var. 没/宿.

12.13 登牛頭山亭子
11286; Wyyh 315; SB 12; Guo 24; Qiu 990; Xiao 2789.

Text
4 SB, Guo var. 春/山.

12.14 上兜率寺
11281; Wyyh 234; SB 12; Guo 24; Qiu 991; Xiao 2791.

Text
6 Wyyh, SB, Guo read 何/周.
**Additional Notes**

2 Here I follow Suzuki Toraō’s parsing of the line (V.21).

6 As is clear from the variants, all early editions read He 何 rather than Zhou 周. He Yong was from the Eastern Han and took revenge on the enemy of a friend. Qiu claims to follow Cai Mengbi in reading Zhou Yong, a devotee of Buddhism in the Qi. The poem is not in the Guangwen shuju reprint of the Southern Song edition of Cai Mengbi’s *Caotang shi jian* 草堂詩箋. It is clear that the manuscript tradition read “He” rather than “Zhou”; it is, at the same time, almost certain that Du Fu was thinking of Zhou Yong rather than He Yong. The scholarly tradition preferred an emendation to the possibility that Du Fu had a lapse of memory.

12.15 望兜率寺
11282; SB 12; Guo 24; Qiu 993; Shi 109; Xiao 2795.

*Text*

3 SB note Jin reading 動/重.

7 SB var. 興/盥.

12.16 甘園
11283; SB 12; Guo 24; Qiu 994; Xin 202; Xiao 2798.

12.17 陪李梓州王閬州蘇遂州李果州四使君登惠義寺
11287; SB 12; Guo; Qiu 994; Xin 202; Xiao 2800.

*Text*

4 SB, Guo var. 倚/寄.

6 SB var. 寂/惘.

8 Guo reads 鼓/灑.

7–8 SB, Guo var. 三車將五馬, 若箇合安禪.

12.18–19 數陪李梓州泛江有女樂在諸舫戲為豔曲二首贈李
11284–285; SB 12; Guo 24; Qiu 995; Shi 110; Xin 203; Xiao 2803.

*Text*

I.Title  Guo reads 章/李 and omits 贈李 at the end. Zhao Yancai argues that Li is an error.

I.8 SB var. 年/天; Guo reads 年/天 and gives 天 as var.
12.20 送何侍御歸朝(李梓州泛舟筵上作)
11288; SB 12; Guo 24; Qiu 998; Xiao 2808.

Text
7  SB, Guo var. 迴/去.

12.21 江亭送眉州辛別駕升之(得蕪字)
11289; SB 12; Guo; Qiu 997; Shi 110; Xiao 3086.

Text
1  SB, Guo var. 重/幕.

12.22 行次鹽亭縣聊題四韻奉簡嚴遂州蓬州兩使君諮議諸昆季
11373; SB 12; Guo 24; Qiu 1000; Xiao 2810.

12.23 倚杖(鹽亭縣作)
11374; SB 12; Guo 24; Qiu 1001; Shi 110; Xiao 2814.

Text
1  SB var. 外/內.
5  SB, Guo var. 野/狎; SB var. 日/浪; Guo reads 日/浪.
6  SB var. 鳥/雁; var. 清/青.

12.24 惠義寺送王少尹赴成都(得峰字)
11943; SB not included; Guo 24; Qiu 1001; Shi 111; Xin 204; Xiao 2817.

12.25 惠義寺園送辛員外
11945; SB 12; Guo not included; Qiu 1002; Shi 111; Xiao 2819.

12.26 又送
11946; SB 12; Guo not included; Qiu 1002; Xiao 2820.

Text
2  SB var. 送/照.

12.27 巴西驛亭觀江漲呈竇十五使君二首(其一)
11258; SB 12; Guo 23; Qiu 1003; Xiao 2823.

12.28 巴西驛亭觀江漲呈竇十五使君二首(其二)
11919; SB not included; Guo 23; Qiu 1005; Shi 111; Xin 205; Xiao 2825.
12.29 又呈竇使君
11920; SB not included; Guo 23; Qiu 1005; Xiao 2828.

Text
2 Guo reads 腳/卻.

12.30 陪王漢州留杜綿州泛房公西湖
11375; SB 12; Guo 23; Qiu 1006; Xin 206; Xiao 2830.

12.31 得房公池鵝
11377; SB 12; Guo 23; Qiu 1008; Xin 207; Xiao 2834.

Text
2 SB var. 如/於.

12.32 答楊梓州
11378; SB 12; Guo; Qiu 1008; Xiao 2835.

Text
4 Guo reads 因/應.

12.33 舟前小鵝兒
11376; SB 12; Guo 23; Qiu 1009; Xiao 2837.

12.34–35 官池春雁二首
11241–242; SB 12; Guo 23; Qiu 1009; Shi 112; Xiao 2840.

12.36 投簡梓州幕府兼簡韋十郎官
11313; SB 12; Guo 24; Qiu 1010; Xiao 2843.

12.37
This poem appears only in Guo, without notes.

12.38 短歌行送祁錄事歸合州因寄蘇使君
10720; Wyyh 203; SB 5; Guo 10; Qiu 1012; Xin 207; Xiao 2852.

Text
3 SB, Guo read 動/勸, var. 勸.

12.39 送韋郎司直歸成都
11362; SB 13; Guo 25; Qiu 1013; Xiao 2854.
Text
6 SB, Guo var. 春鬢色俱蒼.
7 SB, Guo var. 筠/竹.

12.40 寄題江外草堂
10726; SB 4; Guo 8; Qiu 1013; Xin 207; Xiao 2856.

Text
3 SB var. 脩/風.
4 Guo var. 此/必.
13 Guo reads 庭/亭, var. 亭.
15 Both SB and Guo read 雖; Qiu adopts the easier reading 惟 from Huang Xi.
21 SB, Guo var. 賢達士/達士志.

12.41 陪章留後侍御宴南樓(得風字)
11294; Wyyh 214; SB 12; Guo 24; Qiu 1016; Shi 112; Xiao 2879.

Text
4 SB, Guo read 滿/漏, var. 漏; Shi argues for 滿.
5 SB var. 邑/第; Wyyh reads 地/第.
6 SB var. 驕/騎.
7 SB var. 訣/術.
13 Wyyh reads 軍/江.
14 SB var. 燭/炬; Wyyh reads 燭.

12.42 臺上(得涼字)
11295; SB 12; Guo 24; Qiu 1017; Shi 113; Xiao 2884.

Text
3 SB var. 遣/遣.

12.43 送王十五判官扶侍還黔中(得開字)
11296; SB 12; Guo 24; Qiu 1018; Shi 113; Xiao 2870.

Text
8 SB var. 頻煩/頻頻.

12.44 喜雨
10692; SB 4; Guo 7; Qiu 1019; Xiao 2846.
12.45–47 述古三首
10698–700; SB 4; Guo 8; Qiu 1020; Shi 114; Xiao 2862.

Text

12.48 陪章留後惠義寺餞嘉州崔都督赴州
10721; SB 4; Guo 8; Qiu 1023; Xiao 2875.

Text

12.49 送窦九歸成都
11928; SB absent; Guo 24; Qiu 1025; Shi 114; Xin 209; Xiao 2913.

12.50 章梓州水亭
11309; SB 12; Guo 24; Qiu 1025; Xiao 2893.

12.51 章梓州橘亭餞成都竇少尹(得涼字)
11317; SB 12; Guo absent; Qiu 1026; Xiao 2890.

Text

12.52 隨章留後新亭會送諸君
11933; SB absent; Guo 24; Qiu 1027; Xin 209; Xiao 2896.

Additional Notes

Title Xin reads huisong 會送 as a compound.

12.53 客舊館
11935; SB absent; Guo absent; Qiu 1027; Shi 115; Xiao 2902.

12.54–55 戏作寄上漢中王二首
11311–312; SB 12; Guo 24; Qiu 1028; Xiao 2899.

Text

II.2 Guo reads 雲/雪.

4 Guo var. 陰陰/泠泠.
12.56 棕拂子
10724; SB 4; Guo 8; Qiu 1030; Xin 210; Xiao 2886.

Additional Notes
6  Understanding 擢擢 as 濯濯.
14  Following Xin's interpretation, reading zheng 徵 as cheng 懲.

12.57 送陵州路使君赴任
11318; Wyyh 269; SB 12; Guo 24; Qiu 1031; Xin 211; Xiao 2905.

Text
12  SB var. 萬物役平均.
13  SB notes Fan Huang reads 家士/嘉士; Guo reads 佳/嘉.

12.58 送元二適江左
11308; SB 12; Guo 24; Qiu 1032; Shi 115; Xin 211; Xiao 2909.

12.59 九日
11315; SB 13; Guo 26; Qiu 1034; Shi 116; Xin 212; Xiao 2915.

12.60 對雨
11299; SB 12; Guo 24; Qiu 1034; Xin 212; Xiao 2955.

12.61 薄暮
11319; SB 12; Guo 24; Qiu 1035; Xiao 2923.

Text
1  SB var. 最深/長流; Guo reads 最深.
4  SB, Guo var. 探/揺.
8  SB, Guo var. 自/白.

12.62 閬州奉送二十四舅使自京赴任青城
11936; SB absent; Guo 25; Qiu 1036; Xin 213; Xiao 2930.

Additional Notes
Title  Since 12.64 refers to his eleventh maternal uncle going to take
charge of Qingcheng and 12.63 mentions the eleventh maternal uncle again at Langzhou, the number given here is probably wrong.

12.63 王閬州筵奉酬十一舅惜別之作
11334; SB 13; Guo 25; Qiu 1037; Shi 116; Xiao 2932.
Additional Notes

Text
3 SB var. 雲/舟.
7 SB var. 唯/但.
12 SB var. 亦/自; Guo reads 亦/自.

12.64 闗州東樓筵奉送十一舅往青城縣得昏字
10730; SB 4; Guo 8; Qiu 1038; Xiao 2935.

Text
11 SB reads 休/伏.

12.65 放船
11335; SB 13; Guo 25; Qiu 1040; Shi 117; Xiao 2939.

Text
4 Qiu reads 放/泛.

Additional Notes
3 For the usage of zhi 直, see Wang Ying 2005, 318–19.
6 Qiu cites a passage by the Southern Song writer Lou Yue 楼鑰 who tells how a friend from Sichuan informed him that Du Fu was in error, that in fact oranges did not grow in Langzhou, but that along the river there was a fruit called bei 梧, which looked very much like oranges. There were some connoisseurs who wanted to spare Du Fu the embarrassment of such an error and tried planting oranges in the county, but since they were unsuited to the climate, they all died.

12.66 薄遊
11323; SB 12; Guo 24; Qiu 1041; Xiao 2942.

Text
1 SB var. 漸漸/淅淅.
2 Guo var. 月/日.
3 SB var. 滿/遙.
4 SB var. 張/長.
7 SB var. 月/淚; Guo reads 眠/眼, var. 月.
8 Guo reads 清/秋.

12.67 嚴氏溪放歌行
10731; SB 5; Guo 10; Qiu 1041; Shi 118; Xin 214; Xiao 2945.
12.68 警急
11300; SB 12; Guo 24; Qiu 1043; Shi 118; Xiao 2960.

Additional Notes
*8 The “truly” may refer a poem by Gao Shi.

12.69 王命
11301; SB 12; Guo 24; Qiu 1044; Shi 118; Xin 216; Xiao 2963.

Text
1 SB var. 漢/漢.
4 SB var. 君/臣.
8 SB var. 京巖/王官.

12.70 征夫
11302; SB 12; Guo 24; Qiu 1045; Xiao 2967.

12.71–73 西山三首
11320–22; SB 12; Guo 24; Qiu 1045; Shi 118; Xiao 2969.

Text
I.3 SB, Guo var. 連/依.
6 SB reads 井泉/鎧鋋; Guo var. 井泉.
7 SB reads 南/戎.
II.5 SB, Guo var. 蓋/幕.
7 SB var. 成壁壘/賊營壘.

12.74 與嚴二郎奉禮別
11918; SB absent; Guo 23; Qiu 1048; Xin 217; Xiao 2949.

12.75 贈裴南部
11929; SB absent; Guo 24; Qiu 1049; Shi 119; Xin 218; Xiao 2952.

Additional Notes
11–12 There is disagreement about the referents in this couplet, though it should refer to the investigator Yuan, mentioned in the original note. Such notes are usually to clarify the referents in the poem, and Yuan has not been mentioned to this point.

12.76 巴山
11923; SB absent; Guo 23; Qiu 1050; Xiao 2979.
12.77 早花
11922; SB absent; Guo 23; Qiu 1051; Xiao 3014.

12.78 發閬中
10733; Wyhh 343; SB 5; Guo 9; Qiu 1051; Xiao 2986.

Text
7 Wyhh reads 一書來/一得書.

Additional Notes
6 Du Fu’s return to Zizhou from Langzhou was in late winter. Pu Qilong explains the “autumn flowers” as what he saw on the journey to Langzhou.

12.79 江陵望幸
11816; SB 17; Guo 34; Qiu 1052; Xin 219; Xiao 2982.

12.80 憂坐
11937; SB absent; Guo 25; Qiu 1054; Xiao 2958.

12.81 遣憂
11921; SB absent; Guo 23; Qiu 1054; Xiao 2976.

12.82 冬狩行
10737; SB 4; Guo 8; Qiu 1055; Xiao 2988.

Text
15 同 is the reading in early editions; Qiu rejects it for 用.

12.83 山寺
10723; SB 5; Guo 9; Qiu 1059; Shi 119; Xiao 2994.

12.84 桃竹杖引
10725; SB 4; Guo 8; Qiu 1062; Shi 119; Xiao 3000.

Text
5 Guo var. 者/君.
10 Guo var. 柴/柺.

12.85 將適吳楚留別章使君留後兼幕府諸公，得柳字
10722; SB 4; Guo 8; Qiu 1064; Xin 220; Xiao 3005.
Text
22 Guo reads 几/或.
25 SB reads 慰/畏.

12.86 舍弟占歸草堂檢校聊示此詩
11328; SB 13; Guo 26; Qiu 1066; Shi 119; Xin 220; Xiao 3011.

Text
3 Although the older editions read 孰, it seems likely that 熟 was the intended sense.

12.87 歲暮
11132; SB 11; Guo 21; Qiu 1067; Xiao 3016.

12.88 送李卿昚
11325; SB 12; Guo; Qiu 1068; Shi 120; Xiao 3025.

Text
Title Guo reads 曛/暉. Li Ye is correct.

12.89 當悶
10739; SB 7; Guo 13; Qiu 1070; Xiao 3056.

Text
4 SB reads 胡/湖.
8 Guo reads 外/昇.

12.90 贈別賀蘭銛
10740; SB 5; Guo 10; Qiu 1071; Xiao 3088.

Text
12 Guo reads 隔/赴.
13 Guo reads 山/下.

13.1 關山歌
10742; Wyyh 342; SB 5; Guo 9; Qiu 1073; Xiao 3074.

Text
1 Wyyh var. 山/州; Guo var. 雪/靈.
2 Wyyh var. 壺/臺.
4 SB, Guo var. 未/已.
8 Wyyh var. 看/結; 向/看. Qiu reads 著/看, following Huang.
13.2 閒水歌
10743; Wyyh 342; SB 5; Guo 9; Qiu 1074; Xin 222; Xiao 3077.

Text
1 Guo reads 山/色.

Additional Notes
7 As Xin notes “can break the heart,” *ke changduan* 可腸斷, can be an expression of admiration or pleasure.

13.3 江亭王閩州筵餞蕭遂州
11353; SB 13; Guo 25; Qiu 1075; Xiao 3083.

Text
3 SB var. 短/斷; Guo reads 短/斷.
5 SB var. 悲/開.
8 SB var. Fan Huang reads 看/宜.

13.4–5 陪王使君晦日泛江就黃家亭子二首
11342–343; SB 13; Guo 25; Qiu 1076; Xin 222; Xiao 3079.

Text
I.8 SB var. 禁/添.

13.6 泛江
11341; SB 13; Guo 25; Qiu 1077; Xiao 3092.

Additional Notes
4 Wang Sishi takes this as the clarity of the water reflecting the clothes of the dancers. It could also be a general colorful surface of the water, reflecting the spring landscape all around. Despite citing a judgment that agrees with Wang Sishi and rejects other possibilities, Qiu cites the obvious source line, Xie Tiao’s “The clear river is as pure as white silk” *澄江淨如練*.

13.7 收京
11924; SB absent; Guo 23; Qiu 1078; Shi 121; Xiao 3049.

Text
6 Qiu and many modern editions read 安危/扶持.

13.8–9 巴西聞收宮闕, 送班司馬入京
11925, 11911; SB absent; Guo 23 (II); Qiu 1079; Shi 121; Xin 223; Xiao 3052.
**Text**

**Title** The first of these poems is from the addendum. The second is given the title *送司馬入京* in Guo.

**Additional Notes**

**II.7** Xin wants to take *xianglai* 向來 in another sense as “in the past.”

**13.10** 城上
11327; SB 12; Guo 23; Qiu 1080; Xiao 3028.

*Text* 4 SB var. 送雨/動水.

**Additional Notes**

6 Zhao Yancai links this line with Emperor Wu’s visit to Fenyin, but it might be better to take this as referring to Xuanzong’s flight to Shu. Xuanzong was commonly referred to as Emperor Wu.

**13.11–15** 傷春五首
11329–333; SB 14; Guo 28; Qiu 1081; Shi 122; Xin 224; Xiao 3036.

*Text* I.2 SB, Guo var. 青春/春光.

7 SB reads 露/路.

8 SB, Guo var. 有/且.

**II.3** Guo reads 清/青, var. 青.

7–8 Guo var. 固無牽白馬, 幾至著青衣.

**III.2** SB, Guo var. 亦屢/屢合.

**IV.3** Guo reads 聞/傳, var. 傳.

4 SB, Guo var. 通/歸.

11 SB, Guo var. 得/豈.

**V.7** SB, Guo var. 忍為/得無.

8 SB var. 宜/誰; Guo reads 宜/誰.

**Additional Notes**

I.6 Qiu takes this as referring to Chang’an.

**13.16** 暮寒
11347; SB 13; Guo 25; Qiu 1087; Xiao 3095.

**13.17** 遊子
11351; SB 13; Guo 25; Qiu 1087; Shi 122; Xiao 3097.
Text

1 Guo reads 難/誰.

13.18–19 滕王亭子二首
11356, 11358; SB 13; Guo 25; Qiu 1088; Xiao 3099.
Text
These are treated together in Guo and Qiu, but given separately in SB.
I.5 SB var. 碧/錦; Guo reads 碧/錦.

13.20–21 玉臺觀
11357, 11359; SB 13; Guo 25; Qiu 1090; Xin 225; Xiao 3104.
Text
These are treated as two separate poems in SB, and as a pair in Guo and Qiu.
I.1 SB var. 虛/臺.
6 SB var. 差池/參差.
7 SB var. 有/肯; Guo reads 有/肯; Qiu reads 翼/翰.
II.1 SB var. 起/造.

Additional Notes
II.1 Haojie 浩劫 should be a Buddhist term for an aeon. Qiu cites the Guangyun that this is the term for the grand stairway to a terrace.

13.22 奉寄章十侍御
11338; SB 13; Guo 25; Qiu 1093; Xiao 3110.

13.23 南池
10732; SB 5; Guo 9; Qiu 1094; Xin 225; Xiao 2925.
Text
6 SB, Guo var. 控/枕.
7 Qiu reads 菱/芰.
21 SB, Guo read 堂/皇; 王/主.

Additional Notes
18 Qiu notes that we should read 走 in a falling tone as zòu, hence as a loan for 奏, “make presentations” (to a ruler). This is possible, but there is no compelling reason to depart from the usual sense of “hurry,” which matches Du Fu’s comments on the rites as “rude,” huang 荒.
13.24 將赴荊南寄別李劍州
11339; SB 13; Guo 25; Qiu 1097; Xiao 5418.
Text
3 SB var. 蜀/俗.

13.25 奉寄別馬巴州
11340; SB 13; Guo 25; Qiu 1098; Xiao 3021.
Text
1 SB var. 真/終.
6 SB cites Fan Huang var. 鳥/鳥.

13.26 奉待嚴大夫
11336; SB 13; Guo 25; Qiu 1099; Shi 123; Xiao 3114.
Text
8 SB var. 懷/襟.

13.27 渡江
11360; SB 13; Guo 25; Qiu 1100; Shi 123; Xiao 3093.
Text
3 SB var. 甚/疾.
5 SB reads 兼/張, cites Chen var. 張.
8 SB var. 是/見.
Additional Notes
8 There is disagreement about how to take the last line, whether it specifies the question or is the answer to a question: see Shi.

13.28–30 自閬州領妻子卻赴蜀山行三首
11369–371; SB 13; Guo 25; Qiu 1101; Shi 124; Xin 226; Xiao 3117.
Text
I.1 SB var. 揶揄 and 潮涸/淰淰.
II.2 SB var. 首/復.
5 SB var. 遙/棧.

13.31 別房太尉墓
11368; SB 13; Guo 25; Qiu 1103; Shi 124; Xiao 3122.

13.32–36 將赴成都草堂途中先寄嚴鄭公五首
11363–367; SB 13; Guo 25; Qiu 1105; Shi 125; Xin 227; Xiao 3124.
Text
I.2  SB var. 真/直.
6  Guo reads 同/用.
III.1  Guo var. 青/寒; 水/沙.
2  Guo var. 橘/菱.
7  SB reads 豈/肯, var. 肯.
IV.6  SB var. 容/顔.
V.1  SB var. 館/官.

13.37 春歸
11380; SB 11; Guo 21; Qiu 1110; Shi 126; Xiao 3135.

Text
11  SB var. 且應/此身.

13.38 歸來
11388; SB 13; Guo 26; Qiu 1112; Xiao 3138.

Text
1  SB reads 過/適, var. 適.
5  SB var. 斟/開.
6  SB var. 著小冠/拭小盤; Guo reads 著小冠.

13.39 草堂
10744; Wyyh 314; SB 5; Guo 10; Qiu 1112; Xin 229; Xiao 3141.

Text
4  Wyyh reads 此/成.
21 Wyyh reads 猶/皆.
30 Wyyh reads 血流/濺血.
33 SB, Guo var. 人/鬼.
41 Guo reads 意/竟.
44 SB, Guo read 堤/屧.
48 SB var. 提榼壺/挾胡蘆; Wyyh reads 提/挾.
49 Wyyh reads 知/喜.
51 Wyyh reads 知/喜.
53 Wyyh reads 方/尚.
55 Wyyh reads 塵埃/風塵.
13.40 四松
10745; Wyyh 324; SB 5; Guo 10; Qiu 1116; Shi 126; Xin 230; Xiao 3151.

Text
12 SB reads 吏/恱; Guo var. 賜.
21 Wyyh reads 足為送老資, SB var.; Guo reads 足以送老資, var. 為.
28 Guo reads 慘慘/慘澹.

Additional Notes
21 Shen Hanguang 申涵光, cited in Qiu and reading 資/姿, suggests this refers to using the pines to make his coffin.

13.41 題桃樹
11194; SB 13; Guo 26; Qiu 1118; Xin 230; Xiao 3148.

Text
3 SB reads 餍/饋; Guo reads 食/實.

13.42 水檻
10746; SB 5; Guo 10; Qiu 1120; Shi 126; Xin 231; Xiao 3155.

Text
13 Guo reads 川林/臨川, var. 臨川.

13.43 破船
10747; SB 5; Guo 10; Qiu 1121; Shi 127; Xin 232; Xiao 3158.

Additional Notes
13 Qiu associates this with the so-called juetou chuan 掘頭船, a boat without a prow. It is hard to see how this fits the context.

13.44 奉寄高常侍
11337; SB 13; Guo 25; Qiu 1122; Xin 232; Xiao 3168.

Text
Title SB var. 寄高三十五大夫.
4 SB var. 價/駕.

13.45 贈王二十四侍御契四十韻
11382; SB 13; Guo 25; Qiu 1123; Shi 127; Xin 233; Xiao 3183.

Text
4 Qiu reads 但/俱.
9 SB var. 爾/子.
Additional Notes

14 SB var. 病/疾.
23 SB var. 宵/消.
26 Guo reads 伏/有; this is an error.
29 SB var. 即/則; Guo reads 即.
46 SB var. 逢/邀.
54 SB var. 桑/參.
67 SB var. 慨/長.

Additional Notes

7–8 Guo takes this as referring to An Lushan’s rebellion, but the more recent rebellion of Xu Zhidao in Chengdu seems more likely.

41 Chen (812) is certainly correct that Pengkou 漏口 is a mistake for Guankou 灌口.

45 Here as in other poems addressed to officers with the surname Wang, it is not clear if wanghou 王侯 politely refers to the recipient as a “prince or count” (“princely”) or refers to the recipient politely as “Count Wang.”

68 Shi argues that this is a rattan pillow.

13.46 登樓
11379; SB 11; Guo 21; Qiu 1130; Shi 128; Xiao 3162.

Text
3 SB, Guo var. 水流/色來.

13.47 寄邛州崔錄事
11390; SB 13; Guo 26; Qiu 1132; Xin 238; Xiao 3172.

Text
7 Guo, Qiu read 塵/煙; Qiu reads 臨/外.

13.48 王錄事許修草堂費不到聊小話
11389; SB 13; Guo 26; Qiu 1133; Xiao 3174.

13.49 归雁
11381; SB 11; Guo 21; Qiu 1134; Xin 239; Xiao 3175.

Text
1 Guo reads 春/東, var. 東.
2 SB var. 走/定.
4 Guo var. 向/正.
13.50–51 絕句二首
11354–55; SB 13; Guo 25; Qiu 1134; Xiao 3177.

13.52 寄司馬山人十二韻
11384; SB 13; Guo 26; Qiu 1136; Xin 239; Xiao 3179.

13.53–54 黃河二首
11385–386; SB 6; Guo 11; Qiu 1138; Xiao 3197.

Text
II.1 Guo notes Zhao reads 南/西.

13.55 拂旗
10750; SB 5; Guo 10; Qiu 1139; Xiao 3229.

Text
1 SB, Guo var. 風/江.
7 SB, Guo var. 四/六.
9 Guo reads 掩/偃.
11 SB var. 行/繫; Guo var. 行/繫.

13.56–61 絕句六首
11415–420; SB 13; Guo 26; Qiu 1141; Xiao 3218.

Text
V.2 SB var. 到/刺.

13.62–65 絕句四首
11421–424; SB 13; Guo 26; Qiu 1142; Xin 241; Xiao 3224.

Text
II.1 SB reads 復/覆, var. 覆.

Additional Notes
IV.3 Following Qiu, Xin takes this as: “I can’t name them.”

13.66 寄李十四員外布十二韻
11387; SB 13; Guo 26; Qiu 1145; Xin 242; Xiao 5517.

Text
11 Guo reads 戲/試.
14 SB var. 日/自.
22 SB var. 宜/堪.
**Additional Notes**

3–4  As is often the case, we construe these lines differently according to where we assume they were written.

13.67 軍中醉歌寄沈八劉叟
11901; Qiu 1147; Shi 128; Xin 245; Xiao 3234.
This poem is attributed to Chang Dang 暢當 in *Wenyuan yinghua* 215 and has been preserved in the addendum to Du Fu’s collected works. It is included in neither SB nor Guo.

13.68 丹青引 (贈曹將軍霸)
10729; Wyyh 339; SB 4; Guo 8; Qiu 1147; Shi 129; Xin 245; Xiao 3200.

*Text*

3  Wyyh reads 皆/雖.
4  Wyyh reads 猶/今.
9  Wyyh reads 年/中.
16 Wyyh reads 颯颯猶/颯爽來.
30 Wyyh reads 狀/相.
33 SB, Guo read 盡/盡.

13.69 韋諷錄事宅觀曹將軍畫馬圖
10727; Wyyh 339; SB 4; Guo 8; Qiu 1152; Shi 129; Xin 246; Xiao 3207.

*Text*

4  Wyyh reads 不/又.
5  Guo reads 會/曾.
9  Wyyh note has 盤 as a correction for 豎; Qiu reads 盤. The correction is based on line 7.
10 SB, Guo, Qiu read 飛/隨.
20 Wyyh reads 雜霞雪/動煙雪; Qiu follows Wyyh.
29 Wyyh var. 躍/驂.
33 Wyyh reads 邊/前.

*Additional Notes*

10 Qiu cites Wang Sishi who takes this as the nobility pursuing him in hopes to get a painting; Shi takes it as gifts of silk. I would understand it as the court ladies who, in the Tang, were so often used to escort those coming to and leaving a special audience.
13.70 送韋諷上閩州錄事參軍
10728; SB 4; Guo 8; Qiu 1156; Xin 247; Xiao 3214.

Text
3  Guo var. 尚/哀.
4  Guo var. 年/載.
8  SB, Guo var. 賢俊愧為力.

13.71 太子張舍人遺織成褥段
10751; SB 4; Guo 7; Qiu 1158; Shi 130; Xin 248; Xiao 3249.

13.72–73 憶昔二首
10735–36; Wyyh 350; SB 4; Guo 8; Qiu 1161; Xiao 3236.

Text
I.4  Wyyh reads 馬/走.
9  Guo reads 心/身.
11 Wyyh reads 兵出/出兵, Guo var. 兵出/出兵; Wyyh reads 忘/當.
16 Wyyh reads 帝/地.
II.15  Wyyh reads 焚燒/燒焚.
22 Wyyh, Guo read 長/身; SB var. 長.